

Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To były miasta wyznaczone dla wszystkich Izraelitów oraz dla przybyszów przebywających wśród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, i by nie zginął z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To były miasta wyznaczone dla wszystkich Izraelitów oraz dla przychodniów, którzy zatrzymali się wśród nich, aby mógł tam schronić się każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, po to, by nie zginąć z ręki mściciela krwi, dopóki nie zda sprawy przed zgromadzeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto miasta ucieczki dla wszystkich synów Izraela i cudzoziemców, którzy mieszkają pośród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto zabił kogoś przez nieuwagę i nie poniósł śmierci z ręki mściciela krwi, zanim stanie przed zgromadzeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teć były miasta dla ucieczki wszystkim synom Izraelskim, i cudzoziemcom, którzy mieszkali w pośrodku ich, aby tam uciekł każdy, kto by kogo zabił z nieobaczenia, a nie był zamordowan przez tego, któryby się krwi chciał mścić, ażby pierwiej stanął przed zgromadzeniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Te miasta naznaczone są wszystkim synom Izraelowym i przychodniom, którzy mieszkali między nimi, aby uciekł do nich ten, który by duszę nie wiedząc zabił, aby nie umarł w ręce bliskiego, który się chce pomścić krwi wylanej, ażby stanął przed ludem, mając dać sprawę o sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Takie były miasta wyznaczone dla wszystkich Izraelitów i dla przybysza osiadłego wśród nich, aby tam mógł uciec każdy, ktokolwiek zabije człowieka nierozmyślnie by nie poniósł śmierci z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To były miasta wyznaczone dla wszystkich synów izraelskich i dla obcych przybyszów zamieszkałych wśród nich, aby mógł się tam schronić każdy, kto zabił człowieka nieumyślnie, i nie musiał zginąć z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zborem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Te właśnie miasta wyznaczono dla wszystkich Izraelitów i dla przybyszów, mieszkających wśród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, i aby nie zginął z ręki mściciela krwi, zanim nie zostanie postawiony przed społecznością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Te miasta zostały wyznaczone dla wszystkich Izraelitów i cudzoziemców, którzy mieszkają wśród nich, aby każdy, kto by niechcący zabił człowieka, znalazł w nich schronienie, i aby go nie zabił mściciel krwi, zanim tamten nie stanie przed zgromadzeniem.

¹⁾ Wg G: przed sądem.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Te oto miasta były przeznaczone dla wszystkich Izraelitów, a także dla obcych, którzy wśród nich przebywali, aby mógł się tam schronić każdy, kto nieumyślnie zabił drugiego, żeby nie wpadł w ręce mściciela krwi przedtem, zanim nie stanie przed zgromadzeniem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto miasta, które były wyznaczone dla wszystkich synów Izraela oraz dla cudzoziemców, co wśród nich zamieszkali, aby wszyscy, co się tam schronili, jeśli niebacznie zabili człowieka – nie ginęli z ręki mściciela krwi, a stanęli przed zborem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Te miasta wyznaczono dla wszystkich synów Izraela i dla osiadłego przybysza, który przebywa pośród nich jako przybysz, żeby mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie ugodził śmiertelnie jakąś duszę, aby nie umarł z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem.